

《環球葡萄牙語》教材編寫歷程與特色探析

李向玉

[提要] 澳門理工學院從2006年開始醞釀策劃《環球葡萄牙語》四冊教材的編寫工作，櫛風沐雨，砥礪前行，最終歷經十年有餘編撰而成。教材的出版與發行使中國第一次有了標準化的高校葡語教學用書，為葡語教學質量的提升奠定堅實的基礎。教材的編寫有以下幾個顯著的特色：一是符合歐盟標準，二是澳門理工學院與葡萄牙里斯本大學精心合作的成果，三是編寫手段的整合性及立體性，四是以交際法教學原則為指導。

[關鍵詞] 葡萄牙語 教材 標準

[中圖分類號] H773 **[文獻標識碼]** A **[文章編號]** 0874-1824(2017)04-0047-06

自2003年10月中國—葡語國家經貿合作論壇創建以來，中國與葡萄牙、巴西、安哥拉、莫桑比克等葡語國家在經貿領域的交流與合作進入一個嶄新階段。作為與葡萄牙有著四百多年歷史和文化聯繫的澳門特別行政區，適時抓住歷史賦予的機遇，成為葡語國家與中國內地企業和公司在經貿、金融和各類產業領域開展合作的一個重要平台。隨著中國與葡語國家經貿關係的緊密發展以及人員往來的迅猛增加，引發了中國對葡語翻譯人才前所未有的需求。該論壇創建之前，內地只有北京外國語大學、上海外國語大學和中國傳媒大學開設葡萄牙語專業，且並非每年招生。三所大學每年培養的葡語人才加在一起也只有四五十人。為滿足國家對葡語人才的需求，在國家教育部的推動下，自2005年起先後有多所大學爭相開辦葡語專業。目前，全國開辦葡語本科學士學位專業的內地大學已經超過三十所，澳門高等院校亦紛紛開辦各種葡語課程。然而，半個世紀以來，高等院校葡語教材缺乏及不統一的問題始終困擾著葡語教學的發展。尤其是近十年來眾多大學開辦葡語課程，師資普遍年輕，使這一問題變得更加緊迫。正是在這一背景下，澳門理工學院於2006年就開始未雨綢繆，策劃《環球葡萄牙語》四冊教材的編寫，克服了種種困難，最終歷經十年有餘編撰而成，真可謂櫛風沐雨，砥礪前行。

一、十年磨劍：《環球葡萄牙語》教材編寫的歷程

（一）醞釀起步階段

中國內地和澳門早期的葡語教學並沒有正規的葡語教材，教師大多臨時從報刊或書籍中尋找

一些文章供學生學習。回歸前，雖然澳葡政府和神職人員，^①如顏儼若神父，在 20 世紀五十到七十年代曾編寫過一些教材，但頂多算是葡語推廣普及用書，印刷簡陋，內容淺顯，且與社會實際脫節。近三十年來，有不少熱心推廣葡語者曾多次嘗試編寫教材，但往往由於缺乏資源和環境限制而虎頭蛇尾，中途夭折，無法完成符合教學所需的系統性教科書。無論在澳門還是在內地，教師進課堂分發給學生的基本上是一份份從報刊或書籍上複印的材料，^②東拼西湊，零散無序，嚴重影響葡語教學的規範化和標準化以及教育質量的提高，更遑論與葡萄牙國家教學與評估標準銜接了。

面對內地葡語教學與培訓迅猛發展的局面，身處澳門特別行政區的澳門理工學院利用地理上的優勢及歷史悠久的葡語教學經驗，擔負起了編寫葡語教材的重任。學院屬下的語言暨翻譯高等學校歷史悠久，其前身為清末時期澳葡政府華政衙門翻譯隊於 1865 年開設的翻譯員培訓班。1905 年葡萄牙王室發佈敕令，指示在澳門正式設立中文翻譯學校，即後來的華務司“技術學校”。該校在華政衙門翻譯隊基礎上創建，是一所專門培養中葡翻譯員的公立學校，於 1992 年併入澳門理工學院，更名為語言暨翻譯高等學校，至今已有百多年歷史。^③自 2006 年學校先後三次聯合北京外國語大學和上海外國語大學舉辦全國性的葡語教學及翻譯學術研討會，加強兩地葡語教師的溝通和聯繫。在同內地大學葡語專業教師們的交流和接觸中，學院深深感到，建立一支高素質的葡語師資隊伍和編寫與時俱進的葡語教材，不僅是澳門高等教育機構亟待解決的問題，而且也是內地葡語教師熱切盼望解決的問題。

為此，2010 年澳門理工學院聯合歐盟傳譯總司每年暑期在學院舉辦口譯培訓班，為中國葡語教學及翻譯領域培訓高層次人才。同年，當我們獲悉中國最早開設葡語專業的高等院校之一——北京外國語大學將於 2011 年舉辦葡萄牙語學士學位專業創辦五十周年慶典活動時，澳門理工學院便在葡萄牙語言學家馬拉加·卡斯特雷羅（Malaca Casteleiro）教授建議下聯絡葡萄牙里斯本大學葡語教師卡拉·奧利維拉（Carla de Oliveira）和路易莎·科埃略（Luísa Coelho）兩人，發揮雙方優勢，並在馬拉加·卡斯特雷羅教授指導下，為澳門和中國內地葡語教師和學生編寫一套新的葡語教材。在兩位編者提交書稿後，澳門理工學院語言暨翻譯高等學校組織教師對書稿進行了校對和錄音，並對部分內容進行了翻譯、刪減和修訂。經過近一年的緊張工作，這部名為《環球葡萄牙語》（第一冊——含教師用書和光碟）的教科書，終於在 2011 年北京外國語大學葡語專業創辦五十周年慶典活動前夕問世。看到《環球葡萄牙語》第一冊的出版，內地教師和學生欣喜雀躍，爭相收藏。

（二）持續推進階段

《環球葡萄牙語》（第一冊）的出版，為從事葡語教學的教師和學生在教科書的使用上提供了一個新的選擇。與此同時，內地也在不斷加大編寫葡語教材的力度。然而，由於各種條件所限，大多數教材的編寫止於大學一二年級的水準，且視聽教材和高年級翻譯教材方面明顯不足。所以，內地許多葡語教師迫切希望利用澳門的資源協助內地大學編寫教材。面對外部的強烈訴求及澳門本地發展葡語教育的需要，澳門理工學院決策層經多次研究，認為無論存在何種困難，都要將這套葡語教材保質保量地完整編寫出來。

2012 年 11 月，澳門理工學院成立了葡語教學暨研究中心，其主要目標就是加強葡語教學研究，協助內地培訓葡語師資，並通過各種渠道推動與葡語國家的文化交流，參與葡語文化教育等領域學術書籍的出版。毫無疑問，該中心的設立為教材的出版提供了組織和資源上的保證。適逢

國家十二五規劃中為澳門明確提出“中葡商貿合作平台”的發展定位，從2012到2015年，在學院語言暨翻譯高等學校、葡語教學暨研究中心與葡萄牙里斯本大學的通力合作下，《環球葡萄牙語》的第二冊和第三冊相繼推出，目的是為澳門和中國內地外語院校葡語師生和愛好學習葡語的人士，在日益多元化的葡語教科書選擇上提供更精緻、更適切的可能。三冊教科書逐步、系統地深化葡語學習的教學資料和語言環境，使學習者可以在循序升級的過程中，不斷提升和改善葡語的聽說能力、閱讀能力和書面表達能力。

（三）總結推廣階段

《環球葡萄牙語》的出版使中國高等教育機構開設葡語專業半個世紀以來第一次有了標準化的高校葡語系統教學用書。該三冊葡語教材連同澳門理工學院先前出版的中葡翻譯理論與實踐教材和葡語語法教材，基本能滿足大學葡語教學的階梯式需要，結束了中國沒有大學系列葡語教材的歷史，意義重大。新教材的出版反響熱烈，發行儀式後求書場面壯觀，排成長龍。

澳門特別行政區社會文化司司長譚俊榮於教材發行儀式上高度評價了教材的編寫、出版與發行，表達了特區政府對澳門高等院校葡語教學與研究的重視，並激勵澳門理工學院繼續發揚葡語教學的優良傳統，將葡語教學與研究工作推上一個新台階，為澳門和內地培養更多葡語人才。譚司長在致辭中說：“澳門與全球的葡語國家擁有一種天然的聯繫，無論在利益互惠、語言共通或文化共融等方面，澳門都具有得天獨厚的條件。因此，我們應該把握良好契機，推動葡語教學和促進中國與葡語國家文化交流的發展。……澳門理工學院與里斯本大學聯手編寫三冊套裝教材《環球葡語》，使希望學習葡語的中國學生有了一部適合他們學習‘賈梅士’語言的教材，意義深遠。”^④

2015年底，澳門理工學院與商務印書館達成協議，由商務印書館負責在內地出版《環球葡萄牙語》三冊教材，然後在全國發行。這也是中國內地首次發行境外出版社出版的葡語教材。在商務印書館出版的教材根據中國內地的實際情況，添加了更多的中文內容，使之更加符合中國學生的學習習慣。葡語專業人士普遍認為，教材由商務印書館出版發行，傳播效率會更高，效果會更好，尤其是更加方便內地教師和學生獲取使用。目前，《環球葡萄牙語》的前兩冊已經被內地許多大學採用。

2016年10月11日，葡萄牙總理科斯塔親自主持了在澳門理工學院舉行的由商務印書館出版的《環球葡萄牙語》I—II冊新書發行儀式。首次印刷八千套，當天同步在全國及澳門各書店發售，並在亞馬遜、京東及當當三大網店推出網售。

2017年3月，《環球葡萄牙語》第四冊也正式於澳門理工學院出版，並連同《中葡動詞詞典》、《第三屆葡萄牙語教學國際論壇論文集》等新書一起，於2017年6月26日舉行了發行儀式，為歷時十年有餘的葡語教材編撰工作畫上了圓滿的句號。

二、《環球葡萄牙語》教材編寫的特色

（一）符合歐盟標準

2001年，歐盟委員會制定了《歐洲語言教學與評估框架性共同標準》（以下簡稱《標準》），並由劍橋大學出版社出版發行，旨在創建一個共同語言教學與評估體系，既可以作為各國公民所達到語言水準的參照系，又有利於不同教育體系國家間的合作和交流。該標準提出了一套適用於14種歐洲語言的能力指標，描述了語言使用者應該知道什麼，應該如何有效地交流，以及在不同

的級別中期望學習者做什麼。⑤這套指標在縱向上將語言能力分六級：基礎使用者 A1 — A2；獨立使用者 B1 — B2；熟練使用者 C1 — C2。⑥

《環球葡萄牙語》四冊教材的編寫從頭至尾都參照了《標準》的要求，並從聽、說、讀、寫四個方面加以考察。對照語言能力的分級，第一冊教材的教學內容與教學目標，保證了學生在學習完成後，能夠達到《標準》制定的 A1 — A2 級別，即能夠掌握在自己熟悉的環境中經常使用的葡語表達方式或語句，能夠用粗淺的詞語描述自身背景以及所處環境之中的事物，包括基本的個人和家庭資料、購物、區域地理和就業等，並能與人就簡單而例行性的學習及工作，或者簡單而直接的日常信息進行交流。

第二冊的內容和教學要求可以達到《標準》的 B1 級別，即能夠用葡語理解並對自己在工作學習環境、休閒環境中遇到熟悉的事物做出表述。能在葡語國家和地區旅遊時用葡語應對各種可能出現的狀況，也可以對自己感興趣或熟知的事物提出簡單的相關資訊。另外，還能描述經驗、事件、夢境、願望和雄心大志，並能對自己的意見或計劃作簡略的解釋。

第三冊對應《標準》的 B2 級別，即能夠理解較複雜文章段落的具體或抽象主旨，包括有技巧地討論屬於自己專門領域中的事物，可自然而流暢地同母語為葡語的使用者進行交流與互動。可以針對廣泛的議題進行清晰、細節性的口頭或文字表述，並且可對一個專門的議題給予解釋和利弊分析，或是提出自己觀點和看法。

第四冊的教學內容選材範圍更加廣泛，語彙更加豐富。除了推介葡萄牙的著名作家，還包括一些巴西、安哥拉、莫桑比克、佛得角的文學代表人物。總之，學習完該冊後，則可以達到《標準》的 C1 和 C2 級別，即能夠輕易理解任何情境下收到的葡語信息，並且針對不同葡文的書面或口語來源，重新鋪陳、組織論點，語言豐富，表達自然且非常流暢，收放自如，將語言和感情色彩惟妙惟肖地結合，更能在較為複雜的場合辨別專業上細微的涵義與差別。

（二）澳門理工學院與葡萄牙里斯本大學合作的結晶

《環球葡萄牙語》四冊教材是澳門理工學院傾力打造的成果，教材編撰隊伍結合了葡萄牙里斯本大學和澳門理工學院語言暨翻譯高等學校、葡語教學暨研究中心的雄厚師資。

在里斯本大學團隊方面，教材編寫聘請了葡萄牙著名語言學家馬拉加·卡斯特雷羅擔任指導。馬拉加教授是葡萄牙總統的語言顧問、里斯本科學院院士和里斯本大學前文學院語言文化系主任，以及 1990 年葡語書寫規範新協議的主要設計者與《歐洲語言教學與評估框架性共同標準》的制定者之一，在葡萄牙語言文學方面具有深厚的造詣和令人信服的權威。兩位具體的執筆編寫者為葡萄牙里斯本大學文學院葡萄牙語言暨文化系的葡語教師，具有豐富的葡語（外語 / 第二語言）教學經驗，曾編寫過多本葡語教科書。一直以來，她們通過教授中國學生學習葡語，對中國人學習葡語的方法和困難有一定瞭解，這對她們編寫該教科書起到了積極的作用。

在澳門理工學院團隊方面，學院最高決策層理事會擔當總指揮，語言暨翻譯高等學校（負責前兩冊）、葡語教學暨研究中心（負責後兩冊）具體協調澳門與葡萄牙大學雙方的編寫和交接工作，並且負責初稿編寫完畢後所有的語言文字打磨、部分葡譯漢、文字刪減、修訂、圖像配攝、錄音，以及後期出版的聯繫、排版、校對、發行等工作。理工編寫團隊還參考了許多中國學生的意見，更能尊重中國學生學習外語的習慣，故這一套教材比市場上的同類書籍，更加適合中國學生學習使用。正是在澳門與葡萄牙雙方大學的通力合作下，《環球葡萄牙語》四冊教材方得以最終問世。

（三）編寫手段的整合性及立體性

《環球葡萄牙語》四冊教科書包括學生用書、教師用書，每本書均配有兩張光碟錄音，從整合的角度不僅為葡語教師組織課堂教學提供了指引，也為自學者提供了一個參考資料平台。教師用書對每個單元的重點教學內容進行了簡明扼要的提取和梳理，為年輕葡語教師提供了詳盡的指引，不僅使教師亦可使自學者掌握每個單元的教學重點，並通過相應的書面練習來鞏固每個單元所學詞彙、語法和句法知識。

《環球葡萄牙語》四冊教科書根據不同的教學目標，從整體上把握學習者的學習範圍與進度。如，第二冊的教學目標是在外語院校葡語專業培養葡語翻譯人才，書中據此加大了每個教學單元的內容，增大了詞彙量、語法及句法結構的講解，增加了課文閱讀、聽力及會話練習的數量，這對於提升學生的聽、說、讀、寫能力非常有幫助。同時，教材中提供很多真實的生活和工作場景，並配有生動充滿活力和具有時代氣息的對話，使學生可以學習真正地道的歐洲葡萄牙語。又如，第三冊的教學內容更注重從文化角度向學習者介紹葡萄牙社會的特點，突出和深化語言和文化的關係，讓學習者可以瞭解葡萄牙人民的風俗習慣，並使他們可以用自己國家的文化和風俗習慣進行比較。因此，書中第一單元主要突出了葡語在世界上的地位和重要性。在隨後的多個單元裡，更多的是從文化視角，介紹葡萄牙的人民和社會，包括葡萄牙的產業與產品，教育與藝術，宗教與信仰，城市藝術與美食，葡萄牙重要的歷史事件，以及葡萄牙社會多個方面的歷史趨勢等，期望學習者通過這些單元的學習，可以瞭解現實的、充滿激情的、活生生的葡萄牙文化。

《環球葡萄牙語》教材編寫已經不僅僅限於教科書加教師參考用書的形式，而是調動一切現代化手段，由文字、圖片、錄音、錄影、光碟組成，且經過加工，結合網絡上可加以利用的信息和資源，形成立體化教材系統。當前，基於互聯網和多媒體的動感，互動式的教材應成為人們越來越關注和訴諸的教學輔助手段並充分加以利用。^⑥葡語教學的實踐充分證明，這些電子教材集文字、聲音、圖畫和視頻為一體，在很大程度上調動了中國學生的感官，激發了學生學習和探索葡語的興趣，並能夠取得顯著的教學效果。

（四）以交際法教學原則為指導

交際教學法是一種注重培養學習者交際能力的語言教學方法。應用交際教學法時，教師除了必須講授指定語言知識和基本規則外，更要說明在特定語境中如何使用該種語言來交際。^⑦《環球葡萄牙語》教科書的編寫團隊始終信守“交際是學習語言的核心問題”這一觀念，保證學生的學習教材和環境中應當具有的三個條件：即適宜葡語交際的系統語言知識，適用於葡語實際交流的對話、篇章訓練和語法知識與交際目的相結合的練習題，以及參與交際的人和對交際結果的興趣。

為此，《環球葡萄牙語》課文內容貼近學生的生活，以話題的方式呈現。各類語法現象貫穿於一篇篇文章之中，通過掌握不同情境中相同話題的理解表達方式，進行語言交際活動。由澳門理工學院四位母語為葡語的葡萄牙教師錄製的詞彙課文和會話錄音，可以作為晉級學習葡語的學生和自學者的有效聽力練習工具，因為他們本身已經具備基礎的葡語知識和一定的聽、說、讀、寫能力。由於課文編寫非常符合中國學生的特點，由淺入深、先易後難，學生可以在開始每一個新教學單元學習之前，先聽課文和會話文本中出現的新詞彙錄音，然後再聽相關的課文和對話錄音，最後再接觸書面的資料，由教師現場模擬交際指導。學習的開始可能會有一點困難，但是只要堅持下去，層層鋪墊和推進，葡語專業的學生和自學者一定會在葡語聽力和表達能力等方面得到快速的提升。

結 語

隨著中國同葡國家之間交流與合作關係的深化，澳門不斷配合中央政府的規劃目標，在中葡“一個平台、三個中心”的定位中，發揮愈來愈重要的作用。澳門理工學院也將在完成《環球葡萄牙語》四冊教材編寫的基礎上，繼續推動葡萄牙語言和翻譯教科書的編寫和出版工作，加大在這方面的人力和資金投入，出版更多不同種類的教科書，為澳門和內地從事葡語教學的教師和學習葡語的學生提供更加多元化的葡語教材。我們相信，在澳門特別行政區政府努力將澳門打造成中國與葡語國家商貿合作平台的同時，澳門教育行政機關和高等教育機構也一定能夠將澳門建成中葡雙語培訓基地，為澳門和內地培養更多的中葡雙語人才。

①回歸以前，有據可考的澳門葡語教材編寫主要有兩次。第一次是在1950~1970年代，由顏儼若神父執筆編寫了六冊《葡萄牙語入門》的教材，書的內容淺顯且為內部刊印本，其中大多是中文教育機構的葡語普及讀物，屬私立學校自發使用的教材。第二次是1990年代中期，澳葡政府在回歸過渡期間開始加強葡文教育的力度，由教育暨青年司於1995~1996年組織編寫了五階六本《葡萄牙語》教學用書。該套教材的編寫由澳葡政府推動，故出版趨於規範化，印刷質量較前一階段有了很大改善，但內容仍非常簡單，僅可作為葡文教育的基礎教科書，缺少語言學習的規範與標準。

②參見《理工葡語新書解教材荒》，澳門：《澳門日報》，2015年4月6日。

③參見澳門理工學院網站之“語言暨翻譯高等學校概況”，<http://www.ipm.edu.mo/languages/zh/index.php>

④參見澳門特別行政區政府社會文化司司長辦公室：《出席澳門理工學院新課程推介及葡語教材發行儀式 譚俊榮：促進中國與葡語國家文化

交流發展》，<http://www.gcs.gov.mo/showNews.php?DataUcn=87362&PageLang=C>

⑤何艷銘、馮增俊：《走向新世紀的歐洲語言教學——〈歐洲語言教學與評估共同綱領〉述評》，北京：《比較教育研究》，2005年第6期。

⑥ Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR), <http://www.coe.int/lang-CEFR>

⑦顏景鳳：《淺議第二語言教材編寫的現代性原則》，黑龍江齊齊哈爾：《青年文學家》，2012年第20期。

⑧方麗娜：《交際法在對外華語文教學上的運用研究——以初級綜合課為討論範疇》，高雄：《高雄師大學報》，2013年第15期。

作者簡介：李向玉，澳門理工學院院長、教授，博士。

[責任編輯 桑海]